

# E1 - We Are Wake Up, Girls!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08] Mayu**

*I believe there are three  
ways to make people happy.*

**[00:14] Mayu**

*Some make many people in the world happy.*

**[00:18] Mayu**

*Others make the people  
around themselves happy.*

**[00:23] Mayu**

*And...*

**SIGN** Sendai, Miyagi Prefecture

**[01:10] Miyu**

There's finally three of us.

**[01:13] Kaya**

I can't believe this is happening.

**[01:16] Minami**

From now on, the three of us  
will be delicious together!

**[01:19] Kaya**

Don't you mean "working together," Minyami?

**[01:23] Matsuda**

Hey!

**[01:25] Matsuda**

Don't dub videos with your own dialogue!

**[01:27] Kaya**

Matsuda-san, don't scare us like that.

**[01:31] Matsuda**

Don't mess around during work hours.

**[01:34] Miyu**

We're not messing around.

**SIGN** #21 WUG Show!

**[01:36] Miyu**

Researching our WUGners is part of our job.

**[01:40] Matsuda**

Is that a fan dance video?

**[01:42] Kaya**

Yeah.

**[01:44] Kaya**

This girl's really good.

**[01:47] Matsuda**

Huh. Are they middle school students?

**[01:49] Minami**

Matsuda-san.

**[01:50] Minami**

I'm hungry.

**[01:53] Matsuda**

Hey!

**[01:53] Matsuda**

Calm down, Minami!

**[01:57] Ayano**

In the next corner, those characters you know and love will be making an appearance.

**[02:02] Director**

Cut!

**[02:04] Director**

Stand by, everyone!

**[02:06] Minami**

I'm starving.

**[02:08] Matsuda**

You're going on, too.

**[02:10] Matsuda**

Get ready.

**[02:11] All**

Okay.

**[02:15] Director**

We're going on the air.

**[02:16] Director**

Ready...

**[02:19] Ayano**

Hey, guys.

**[02:21] All**

Hello, every-WUG!

**[02:25] Ayano**

We are...

**[02:26] All**

Wake Up, Girls!

**SIGN** Episode 1 We Are Wake Up, Girls!

**SIGN** Katayama Minami

**SIGN** Hayashida Airi

**SIGN** Kikuma Kaya

**SIGN** Hisami Nanami

**SIGN** Okamoto Miyu

**SIGN** Nanase Ayano

**SIGN** Shimada Mayu

**SIGN** Hayashi Ayumi

**SIGN** Atsugi Itsuka

**SIGN** Morishima Otome

**SIGN** Wake Up, Girls! New Chapter

**[04:01] Ayano**

Thank you for today.

**[04:03] All**

Thank you! Good work, everyone!

**[04:07] Mayu**

*At the 2015 Idol Festival,*

**[04:10] Mayu**

*we beat the national idol group*

*I-1 Club to take first place.*

**[04:16] Mayu**

*In one fell swoop, we became top idols.*

**[04:19] Mayu**

*...Is what I'd like to say, but the  
reality was things weren't so easy.*

**[04:23] Mayu**

*At last year's Idol Festival, I-1 Club  
lived up to their reputation and won.*

**[04:29] Mayu**

*And we...*

**[04:33] Minami**

This is heavy.

**[04:34] Minami**

I'm hungry.

**[04:36] Ayano**

Carrying a whole costume by yourself is hard.

**[04:41] Airi**

I think I smell.

**[04:43] Airi**

What do you think?

**[04:45] Mayu**

It's okay. We all do.

**[04:47] Miyu**

It's hard being a costume idol.

**SIGN** Idol Festival 2015

**[04:51] Nanami**

The Idol Festival feels like ages ago.

**[04:55] Matsuda**

Sorry you still have to do this kind of thing.

**SIGN** Champions

**[04:58] Kaya**

It's only a local program,

but our name's in the show name.

**[05:02] Kaya**

That's great.

**[05:03] Producer**

Sorry it's only local.

**[05:05] Matsuda**

Huh?

**[05:07] Matsuda**

Mr. Producer, good evening.

**[05:09] Producer**

In this day and age, not even  
idols can get the numbers.

**[05:13] Producer**

The budget's tight.

**[05:15] Matsuda**

Of course.

**[05:16] Matsuda**

We're just grateful you're  
even producing our show.

**[05:20] Producer**

Between you and me,  
even the I-1 Club is in trouble.

**[05:24] Producer**

Apparently, they'll be shutting  
down their Sendai theater soon.

**[05:26] All**

What?

**SIGN** Theater Closes!!

**[05:29] Matsuda**

We're back.

**[05:31] Tange**

Welcome back.

**[05:33] Tange**

I'm sick of hearing about  
the bad economy from everyone.

**[05:37] Mayu**

They're closing the theater?

**[05:39] Mayu**

Even the one in Hakata?

**SIGN** Green Leaves

**[05:41] Tange**

Hakata's staying open for now.

**[05:43] Mayu**

I see.

**[05:44] Ayano**

Shihocchi? The girl from Next Storm?

**[05:47] Mayu**

Yeah, she's working in Hakata.

**[05:51] Tange**

Next Storm, huh?

**[05:53] Tange**

They're another local idol group,  
but they're better known than we are.

**[05:58] Tange**

They're still I-1.

**[06:01] Matsuda**

But we beat I-1 once.

**[06:04] Tange**

Naive!

**[06:05] Tange**

The world has only just realized  
that Wake Up, Girls! exists.

**[06:11] Matsuda**

But, ma'am, look at this.

**[06:15] Tange**

What is this?

**[06:16] Matsuda**

A fan video.

**[06:18] Matsuda**

These are a barometer of popularity.

**[06:20] Tange**

Are these girls from Sendai?

**[06:23] Matsuda**

Yes.

**[06:24] Tange**

You idiot!

**[06:25] Tange**

What are we going through right now?

**[06:27] Tange**

Say it!

**SIGN** First WUG! Album On Sale In Six Months!!

**[06:29] Matsuda**

W-We're releasing our  
first album in six months?

**[06:32] Tange**

Why is that a question, idiot?

**[06:34] Tange**

So, what do we need to do to sell records?

**[06:37] Matsuda**

P-Promote it.

**[06:39] Tange**

If you know the answer, then get off  
your butt and find some media work!

**[06:42] Tange**

These girls are barely known  
in living rooms across the country!

**[06:48] Ayano**

You always speak your mind, President.

**[06:51] Nanami**

But it's true.

**[06:53] Mayu**

She's right. I'm sure most people  
don't know our individual full names.

**[06:59] Tange**

Well, it wasn't easy for Date Masamune

**[07:02] Tange**

to go from ruling Oshu  
to ruling the nation, either.

**[07:05] Tange**

We're just getting started.

**[07:18] Otome**

Hey, Hayamaru. Did you  
see yesterday's WUG Show?

**[07:21] Ayumi**

I saw it, Mocchi. WUG is so cute.

**[07:26] Otome**

Acchan, what's wrong?

**[07:28] Ayumi**

Well, I-1 is...

**[07:32] Itsuka**

Their Sendai theater closed.

**[07:35] Itsuka**

It's over.

**[07:36] Ayumi**

Calm down, Acchan.

**[07:38] Otome**

Yeah. We still have WUG.

**[07:41] Itsuka**

But I wanted to dance for I-1.

**[07:46] Otome**

Oh, right. That dancing video we uploaded  
the other day got a bunch more views.

**[07:52] Ayumi**

Stop talking about that. It's embarrassing.

**[07:55] Otome**

Why? Hayamaru, you're a good dancer.

**[07:59] Itsuka**

You're way better than Mocchi.

**[08:01] Otome**

Yeah, I know I'm terrible.

**SIGN** Dancing ♪

**SIGN** 5,092 Views Comments: 9

**SIGN** We tried dancing to WUG's "Stand Up!".

Thanks for watching

**[08:04] Ayumi**

But my face is red.

**[08:07] Otome**

Do you have stage fright?

**[08:10] Otome**

You just have to get used to it.

**[08:12] Otome**

Keep it up, and you will.

**[08:14] Otome**

So let's do it again.

**[08:16] Ayumi**

What? We're doing more?

**[08:20] Tange**

Girls, we got our first big job in a while!

**[08:23] Tange**

You'll be performing on  
the national program, *Song Stage*!

**[08:30] Nanami**

Song...

**[08:31] Miyu**

*Song Stage*?

**[08:33] Miyu**

That's amazing!

**[08:36] Ayano**

I-1's appearing, too.

**[08:38] Miyu**

I'm so excited we'll be performing together.

**[08:42] Tange**

We need to get ready.

**SIGN** 1-A Meeting Room

**[08:53] Airi**

Minyami, you have a torn seam here.

**[08:55] Minami**

Huh? I had no idea.

**[08:57] Miyu**

Kayatan, is something wrong?

**[08:59] Kaya**

It feels a little tight.

**[09:02] Miyu**

Huh? Does that mean you gained—

**[09:04] Kaya**

Don't say another word, Miyu.

**[09:09] Ayano**

Ma'am, I think these outfits

have passed their expiration date.

**[09:13] Tange**

Really? We can buy new ones, then.

**[09:16] Matsuda**

But the budget...

**[09:18] Tange**

You idiot! What would an idol spend money on if not her costumes?

**[09:22] Tange**

We have to give this music show everything we've got.

**[09:25] Matsuda**

Ow! Oh, come on!

**[09:28] Matsuda**

Fine! You want me to get new ones, right?

**[09:32] All**

All right!

**[09:35] Matsuda**

Sheesh. The president doesn't understand how hard it is to be out working.

**[09:40] Ayano**

Matsuda-san, do you have a minute?

**[09:45] Otome**

WUG! is going to be on next week's *Song Stage*.

**[09:48] Ayumi**

Really? I'm so excited.

**[09:51] Itsuka**

Huh. They haven't been on a music show in a while.

**[09:54] Otome**

I-1's going to be there, too.

**[09:56] Ayumi**

Really? I wonder what they're going to sing.

**SIGN** WUG Show!

**SIGN** Local Gourmet Your cheeks will melt!

**[10:10] Matsuda**

Okay, everyone's—

**[10:11] Ayano**

Wait. There's only six of us.

**[10:14] Matsuda**

What? Who's missing?

**[10:17] Miyu**

Sorry!

**[10:19] Miyu**

I accidentally set my alarm an hour late.

**[10:24] Matsuda**

Get it together.

**[10:28] Miyu**

I'm really sorry.

**[10:30] Kaya**

Now, now. I'm glad you made it in time.

**[10:32] Matsuda**

Okay, now everyone's—

**[10:34] Mayu**

Not yet.

**[10:35] Matsuda**

What? But one, two, three...

**[10:38] Matsuda**

There's seven of you here.

**[10:40] Nanami**

The president's not here yet.

**[10:41] Matsuda**

What?

**[10:42] Tange**

What? You still haven't boarded?

**[10:46] Tange**

Quit wasting time, and get a move on.

**[10:49] Matsuda**

Oh, come on.

**[10:59] Nanami**

It's delicious.

**[11:01] Kaya**

You're already eating?

**[11:03] Airi**

Hey, Mayushi. Look at this.

**[11:05] Mayu**

Huh.

**[11:05] Ayano**

They're so good.

**[11:09] Ayano**

Oh, right. These are for everyone.

**[11:12] Ayano**

Here.

**[11:16] Mayu**

Huh? Is this...

**[11:19] Ayano**

I made new ones.

**[11:21] Ayano**

The old ones were getting worn out, right?

**[11:25] Airi**

Thanks, Yoppi.

**[11:26] Minami**

Yoppi, they're so cute.

**[11:29] Nanami**

Thanks. I love new things.

**[11:31] Kaya**

Huh? Is this cloth...

**[11:34] Ayano**

Yeah. I made them from those costumes.

**[11:38] Miyu**

Yoppi, you're amazing.

**[11:40] Miyu**

No wonder you're our leader.

**[11:42] Ayano**

It was nothing special.

**[11:45] Kaya**

This is nice, isn't it?

**[11:47] Kaya**

It's better than just throwing them away.

**[11:48] Airi**

Yeah. Those costumes were  
a part of the group forever.

**[11:53] Mayu**

Thanks, Yoppi.

**[11:54] Minami**

All right! Let's wear these on  
*Song Stage*, and do our best!

**[12:01] All**

Yeah!

**[12:07] All**

Good morning!

**[12:11] Minami**

Why are we saying "good  
morning" when it's nighttime?

**[12:15] Ayano**

You're asking now?

**[12:16] Miyu**

Why not? It makes me  
feel like a professional.

**[12:30] AD**

Thank you!

**[12:31] All**

Thank you!

**[12:34] AD**

I-1 Club, you're on.

**[12:48] Kaya**

I don't think their center likes us.

**[12:52] Ayano**

It's probably hard to stay the center  
without being so competitive.

**[12:56] Mayu**

She's probably not actually a bad person.

**[13:02] Airi**

Here. The AC in here's too cold, isn't it?

**[13:05] Nanami**

Ai-chan, thanks.

**[13:08] Airi**

Minyami, are you okay?

**[13:10] Airi**

Here's a cough drop.

**[13:11] Minami**

Thanks, Ai-chan.

**[13:14] Miyu**

I spilled my tea.

**[13:16] Miyu**

I'm sorry.

**[13:17] Airi**

It's okay.

**[13:19] Miyu**

Thank you.

**[13:21] Miyu**

Ai-chan, you're like a mom.

**[13:24] Airi**

What? Y-You think so?

**[13:28] Mayu**

Airi, you need to do your makeup.

**[13:30] Airi**

Oh, right.

**[13:36] AD**

Wake Up, Girls! You're on.

**[13:38] All**

Okay!

**[13:40] Airi**

O-Okay.

**[13:47] Ayano**

Oh, right. Should we do that?

**[13:49] All**

Yeah!

**[13:50] Ayano**

Okay, here we go. Huh?

**[13:53] Minami**

Ai-chan, where's your scrunchy?

**[13:55] Airi**

Huh?

**[13:55] Airi**

What? No way.

**[13:57] Airi**

Huh? Why?

**[14:01] Mayu**

Airi?

**[14:02] Airi**

I'm going to go get it.

**[14:03] Ayano**

Airi, wait.

**[14:09] Airi**

Why do I always act like this  
during important moments?

**[14:17] Airi**

Found it.

**[14:27] Ayano**

Airi's still not here?

**[14:29] Minami**

She's not coming.

**[14:31] Kaya**

What should we do?

We could go on without her.

**[14:33] Miyu**

We can't do that.

**[14:34] Miyu**

We can't go on as six.

**[14:36] Nanami**

Don't we have to?

**[14:39] Mayu**

Excuse me, but could we wait a little longer?

**[14:42] Moka**

What are you talking about?

**[14:44] Airi**

Sorry I'm late.

**[14:47] Mayu**

Airi.

**[14:47] Minami**

Ai-chan.

**[14:49] AD**

Just go onstage.

**[14:52] All**

Okay.

**[15:02] AD**

I-1 Club, you're on.

**[15:20] Announcer**

Next up is Wake Up, Girls!

**[15:24] Ayano**

Hello, every-WUG.

**[15:27] Ayano**

We are...

**[15:28] All**

Wake Up, Girls!

**[15:30] All**

Thanks for having us!

**[15:33] Hamori**

You took your time coming onstage.

**[15:36] Hamori**

Did something happen?

**[15:37] Ayano**

Oh, uh...

**[15:39] Mayu**

Actually...

**[15:40] Airi**

I'm sorry. It's my fault.

**[15:42] Airi**

I forgot something.

**[15:44] Hamori**

Forgot something?

**[15:45] Hamori**

Was it that important?

**[15:47] Airi**

Well, uh...

**[15:49] Mayu**

It was this.

**[15:52] Announcer**

A scrunchy?

**[15:53] Minami**

We're all matching.

**[15:55] Miyu**

Our leader made them for us.

**[16:00] Ayano**

I made them out of our old costumes.

**[16:03] Hamori**

Really?

**[16:04] Announcer**

You seem like great friends.

**[16:06] All**

Yeah!

**[16:07] Announcer**

Please go to the stage and get ready.

**[16:13] Announcer**

Wearing their matching scrunchies,

**[16:17] Announcer**

Wake Up, Girls! will be  
performing "7 Girls War."

**[18:35] Announcer**

Thank you.

**[18:37] Announcer**

Next up is I-1 Club.

**[18:40] MAI**

Good evening. We're I-1 Club.

**[18:50] Ayano**

Um... I'm really sorry about earlier.

**[18:56] Airi**

I'm sorry for the trouble I caused.

**[18:58] Moka**

Seriously. How long are you going to keep acting like newbies?

**[19:02] MAI**

Moka.

**[19:03] Moka**

You're not fit to be professionals.

**[19:13] Ai**

Sorry. Don't worry about it.

**[19:22] ---**

**[19:24] Minami**

I was so worried.

**[19:26] Airi**

I'm really sorry.

**[19:29] Kaya**

It wasn't just your fault.

**[19:31] Ayano**

But I can't blame them for saying that.

**[19:34] Ayano**

As professionals, we shouldn't be late for live performances.

**[19:38] Kaya**

I-1 is amazing that way.

**[19:42] Kaya**

They seem so professional.

**[19:44] Airi**

I'm sorry.

**[19:46] Airi**

I panicked. I thought I had to have mine.

**[19:51] Miyu**

But Ai-chan, your performance today was great.

**[19:56] Ayano**

Airi, does that mean you felt relieved because you had your scrunchy?

**[20:00] Airi**

Yeah. I think I would've messed up without it.

**[20:04] Kaya**

Even sports players take jinxes seriously.

**[20:10] Mayu**

I believe being an idol means  
being true to who you are.

**[20:16] Mayu**

It's not a bad thing to place importance  
on the things you need to do that.

**[20:22] Mayu**

You shouldn't be late, though.

**[20:24] Nanami**

Well, that's fine, then.

**[20:26] Nanami**

It all worked out.

**[20:28] Minami**

Ai-chan, don't worry about it.

**[20:31] Airi**

Thanks, everyone.

**[20:41] Ota**

Gentlemen, the Oga Namahagez  
have disbanded.

**[20:44] Asazu**

What?

**[20:46] Yazawa**

Is that true, Ota-san?

**[20:47] Ota**

It came from a reliable source.

**[20:49] Ota**

Furthermore, the Akamiso Allstars  
may be in danger of disbanding, as well.

**[20:54] Jomoto**

Unbelievable!

**[20:55] Asazu**

I can't believe this is happening...

**[20:58] Ota**

The idol industry is currently in chaos.

**[21:01] Ota**

While the reigning champions,  
I-1 Club, are in decline,

**[21:04] Ota**

our WUG still aren't nearly as successful.

**[21:10] Yazawa**

WUG's marketing isn't very strong  
since they're an indie group.

**[21:15] Ota**

But that's all the more reason  
for us WUGners to act!

**[21:20] Ota**

We must do everything we can to support WUG!

**[21:24] Ota**

Got it?

**[21:25] All**

Yeah!

**[21:28] Customer**

*Those guys again?*

**[21:32] Ota**

S-Sorry...

**[21:52] Matsuda**

What was that for?

**[21:54] Tange**

So, Matsuda.

**[21:56] Matsuda**

What?

**[21:57] Tange**

We're doing a national tour!

**[21:59] Matsuda**

Huh? What do you mean, "so?"

**[22:02] Matsuda**

So, what?

**[22:04] Tange**

I already got us the Sendai stadium.

**[22:06] Matsuda**

What?

**[23:44] Ayumi**

I'm Hayamaru, also known as Hayashi Ayumi.

**[23:46] Otome**

I'm Mocchi, also known as Morishima Otome.

**[23:48] Itsuki**

I'm Acchan, also known as Atsugi Itsuka.

**[23:50] Otome**

Let's do next episode's preview, too.

**[23:52] Ayumi**

What? Y-You're making me nervous.

**[23:53] Itsuki**

Next time: "This—"

**[23:54] Otome**

Acchan, don't say your line early!

**SIGN** Episode 2 This Is Our Home

**[23:56] All**

Next time: "This Is Our Home!"